

เปรียบเทียบสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมชาติไทยและจีน

## 泰国与中国的颜色文化符号对比

ชายภัทรสุวรรณค์ วงศ์หล้า (หลี่ ฉิงหยง)

Chaiyapattarasurawong Wongla (Li Qingya)

วิทยาลัยนานาชาติ

International College

E-mail: chaiyapattarasurawong@g.cmru.ac.th

### บทคัดย่อ

สีเป็นสัญลักษณ์หนึ่งของวัฒนธรรม นอกจากความหมายดั้งเดิมของสีแล้วยังมีความหมายแฝงเชิงสัญลักษณ์อีกหลายความหมาย จากการศึกษาพบว่า ต่างชาติพันธุ์ ต่างชนชาติต่างมีความหมายของสีเชิงสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมแตกต่างกัน บทความนี้เป็นการศึกษาเปรียบเทียบสีที่ใช้ในความหมายเชิงสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมไทยและจีน ซึ่งมีทั้งเหมือนและแตกต่างกัน

คำสำคัญ: ประเทศไทย ประเทศจีน สี วัฒนธรรม สัญลักษณ์

### 摘要

颜色作为一种文化符号，除了有其原本含义之外，也蕴含了许许多多其他的象征意义。笔者通过研究发现，不同国家、不同民族都赋予颜色符号其不同的文化象征意义。本文通过对中泰两国对颜色符号赋予的象征意义的比较入手，来研究中泰两国文化的异同。

关键词：泰国 中国 颜色 文化 符号

#### 一、颜色符号在价值观念上的文化差异

颜色符号是一种人的感官系统在受到外界刺激时的一种反应，尽管从理论上讲，人们不分地域、种族，对颜色的感知应是一致的，但由于各民族的风土人情、宗教信仰、地理环境、思维定势等因素的影响，人们对颜色的认知，以及赋

予其的文化象征意义、联想意义、价值观念、社会意义及语言运用等方面存在着很多不同点。

在文化方面，颜色含义的差异主要体现在以下两方面：

1. 不同民族 审美观的差异。如越南西部高原的少数民族喜欢染黑自己的牙齿，因为这些少数民族以黑为美。无独有偶，非洲马里的妇女也非常喜欢黑色，因为黑色在她们看来是吉祥的颜色。她们用一种叫“散沫花”将自己的脚和牙龈染黑，还用黑色燃料在自己的手上画上条纹。他们的青年男子在择偶时，姑娘染技的优劣也是重要的标准之一。但是，同在非洲的莫桑比克却是以白为美，姑娘们每天早上要把一种面包树磨制而成的白粉擦在脸上，为使自己的皮肤变得更白。

2. 不同文化禁忌与颜色符号的关系。不同文化背景的禁忌都与颜色符号存在一定程度的联系。日本人视绿色为不祥之色，在比利时，蓝色是代表不幸的颜色。在亚洲的泰国，红色是一种不受人们青睐的颜色，这是因为人死后所有关于丧事的文字都用红色写成。埃及、埃塞俄比亚、巴西等国以黄色为凶兆之色，法国人忌讳黄色的花朵，因为那是不忠的象征。土耳其视花色为凶兆之色，印度人则视白色为不受欢迎之色。地处欧洲的西班牙人忌讳棕色，所以在同他们打交道时切勿穿棕色皮鞋，但他们喜欢的颜色是黑色。

由此可见，不同的审美观与文化差异都会对颜色符号的含义产生深远的影响。

## 二、泰国人对色彩的认知来源及特点

### (一) 地理环境对泰国人认知色彩的影响

泰国是一个位于中南半岛的热带国家，其动物、植物等物种具有多样性的特点，正是其多样性给泰国的自然风光和社会生活带来了丰富的色彩。泰国素有“水果王国”的美誉。这里不仅水果品种繁多，其水果颜色更是多种多样，如黄色的有榴莲、罗沙果、水仙芒、龙宫果、泰国枇杷芒、菠萝、皇帝蕉等，红色的有火龙果、红毛丹、莲雾、荔枝、百香果、酸溜果、蛇皮果，绿色的有白蜜柚、释迦果，棕褐色的有甜角、罗沙果，米白色的有人参果，紫色的有山竹、牛油果等。

## (二) 人文历史对泰国人认知色彩的影响

古代印度有“九曜”之说，即指太阳、月亮、金星、木星、水星、火星、土星、罗与计都 9 个天体。泰国深受印度文化的影响，发展出自己的“七彩文化”：每周 7 天，各对应一颗星，并由一位神守护，每一天的颜色也就不尽相同。泰国的朱拉隆功大学，是以曼谷王朝第五世国王名字命名的。五世王生于星期二，所以朱拉隆功大学象征色就选定粉红色。曼谷的轻轨线是以颜色命名的，分别称为红色、紫色、蓝色、绿色捷运线等。普密蓬·阿杜德国王生日在星期一，代表色是黄色，所以与国王相关的活动庆典会场布置、相关纪念物品等都是明黄色调。王后生于星期六，代表色是紫红，与王后相关的活动则挂满紫红色的旗帜。

## (三) 泰国色彩的特点

泰国社会中所出现的色彩一般具有纯度较高、明度对比强烈、色相运用丰富、冷暖色调对比和谐统一的特点。其色彩的表现还具有象征性、浪漫性、装饰性的特点。这些色彩特点在泰国社会生活的各个领域也有所体现。色彩是反映情感的一个重要元素，由此可以从另一个角度体现出泰国的民族具有坚韧、热情、活泼、乐观、理想、纯洁等性格特征。

## (四) 泰国普通生活中的色彩

服饰：绚丽多彩的泰国服饰在泰国社会生活中也是随处可见。由于受到“七彩文化”的影响，自星期日开始，红、黄、粉红、绿、橙、淡蓝和紫红色每周 7 天按序排列而来。对于套装服饰，女性服饰下装的腰部和脚踝处会出现对比色、邻近色以及精美的纹样图案。当上衣为纯色，下装为深色，则腰部或者肩部的纱丽会用纯度较高的亮色图案进行点缀装饰。

交通工具：在首都曼谷的大街小巷，你可以看到五颜六色的出租车，充满了乐趣，像是各种律动的音符。就连车顶的内部都用多彩的颜色装饰，有嫩嫩的粉色、耀眼的大红色、娇滴滴的玫红色、金灿灿的黄色、海阔天空的天蓝色，还有运用双色混搭，把明快、热烈的色调渲染到每一个角落，就像是一道绚丽的彩虹，让这座城市增添了更多美丽的色彩。

### 三、泰国与中国颜色文化符号对比

#### (一) 泰国与中国基本颜色词对比

泰语和汉语中对颜色的识别和表述有同有异。汉语基本颜色词有 8 个，而泰语基本颜色词有 10 个。其中，汉语与泰语基本颜色词相对应的有黑色、白色、红色、绿色、紫色、灰色 6 个，不对应的是汉语中的黄色对应泰语中的黄色 ( สีเหลือง )，汉语中的蓝色对应泰语中的深蓝色 ( สีน้ำเงิน )。

汉语和泰语基本颜色词对比

汉语	黑色	白色	红色	黄色	绿色	蓝色	紫色	灰色
泰语	สีดำ	สีขาว	สีแดง	สีเหลือง	สีเขียว	สีน้ำเงิน	สีม่วง	สีเทา
泰语国际音标	si: dam	si: ka:w	si: tɛ:ŋ	si: lu:aŋ	si: kiaw	si: nâ:m ɳɰ:n	si: mu:âŋ	si: taw

#### (二) 泰国和中国颜色词的联想意义对比

##### 1. 黑色

黑色在泰国和中国两国文化中都象征“邪恶”、“罪恶”的意思。笔者认为这与两国传统文化都受佛教文化的影响有关。“黑”在佛教中代表罪恶、邪恶，而佛教在中国传统文化中也有着重要的地位，因此“黑色象征罪恶”早已深入人心，因此，黑色还被赋予了如“坏的、非法”等诸多负面意思。汉语中“黑白颠倒”“黑社会”“黑心”等词语都带有贬义色彩。对于泰国是佛教之邦，泰国人民深受佛教思想的影响。《俱舍论》里写道“诸不善业一向名黑，染污性故”，这里的“黑”就是恶的意思。因此，在泰文化里，黑色的引申意义也多为“邪恶的，恐怖的，不好的”。泰语中的“黑绵羊”指坏人、败类，“黑心狠毒”指心肠狠毒的人。

在中国，黑色还代表着庄严、稳重的意思。在古代，黑色是祭祀的颜色，祭祀对于古人来说是一项神圣、庄重的活动，因此他们通常会选择让人感到敬畏的黑色。周代规定天子在冬季祭祀时要穿黑衣、佩黑玉，卿大夫要以缁衣作朝服。由此，黑色常与庄严、肃穆、稳重等意义联系起来，到今日，黑色服装仍然是人们出席重要场合的首选。而在泰国，黑色是“死亡之色”，象征死亡。自曼谷王朝起，泰国王孙贵族就穿戴黑色服饰参加葬礼，这一举动被泰国人民纷纷效仿，黑色也

就慢慢演变成了泰国传统丧服的颜色，寓意着死亡。因此，黑色服饰往往会让泰国人联想到死亡。总之，黑色在中国和泰国文化中都蕴含贬义居多，它在两种文化中象征邪恶、恐怖，但黑色是泰国的"死亡之色"，象征死亡。

## 2. 白色

在泰国和中国两种文化中，白色的象征意义有很多相同之处。例如白色在中、泰文化中都有"空白""无附加东西"的意思，这跟白色给人一种无色的感觉有关。汉语和泰语里都用"白卷"来形容没有作答的、空白的卷子，"白手起家"来形容没有经济基础的创业，等等。白色在中、泰文化中还有"反动"的象征意义。如："白色恐怖""白军""白匪"在中、泰语言中都代表与反动势力相关的事物；"举白旗"都代表着投降。

在中国文化中，白色是一个基本的禁忌色，它象征"死亡"。中国的"五行"体系将白色与西方、秋天联系在一起，而西方之神白虎是凶神，古代常在秋天处死犯人，因此，白色象征死亡、丧事。这些是不好的事情。白色也因此成为中国传统丧服的颜色，死者家属须穿白色孝衣，为死者设白色灵堂。而在泰国文化中，白色寓意吉祥，它象征宗教的神圣和纯洁。泰国是以佛教为主的国度，泰国人们去寺庙修行需要着白色服装，佛教用语"穿白盖白"指某人决定去寺庙修行的着装。此外，泰国的尼姑也穿白色衣袍。通过上述分析不难看出，白色在中国文化中是一个基本的禁忌色，承载很多贬义，但它却深受泰国人民喜爱，在泰国文化里蕴含着许多积极的象征意义。

## 3. 红色

红色在泰国和中国两种文化中都有积极的象征意义，是受两国人民青睐的颜色之一。在中国，红色被赋予了吉祥、喜庆和成功等种特殊的感情，而红色就是火和太阳的颜色，因此古人赋予红色众多褒义色彩。红色的这些象征意义也一直保留到今天：红色一直是中国春节、婚礼、乔迁和升官等重大节日或喜事的主题色彩；中国很多地方有本命年需穿红色内裤的习俗；汉语里也有很多与红相关的褒义词语，如"红火""开门红""红运"，等等。在泰国，红色既象征着热烈、繁荣和自强不息的精神，也代表着泰国各族人民为保卫家园勇于献身的精神，一种正义的精神。因为在泰国的文化中，红色是代表能够给人们带来光明的太阳神，因此，泰

国人民都很喜欢红色。泰国国旗就是由红、白、蓝组成的三色旗,国旗的上下方均为红色,红色也代表了泰国各族人民的力量。

红色在泰国和中国两国文化中象征意义最明显的不同表现在以下两点:第一,红色在中国股市里代表着股票上升,而红色在泰国股市里意味着股票下跌。第二,与在中国文化中的象征意义不同的是,红色在泰国文化中还代表"不吉祥",这点很不一样。泰国人民在平常生活中最忌讳使用红笔签名,因为只有人死后才可用红笔在死者的棺材上写上其姓氏。泰语中"红"还可用来形容人的缺陷、瑕疵,如"好的朱砂颜色要红,不好的朱砂颜色也不红"大意指人的性格来自他们的种族,所以性格不好的人不管是如何教育,也不能改变他的坏习惯。如上所述,红色在中国文化中寓意喜庆、吉祥和革命,它是一种深受中国人喜爱的颜色。然而红色在泰国文化中既代表自强不息的精神又与"不吉祥"等负面意思联系在一起,它是一种既让泰国人喜欢又让泰国人害怕的颜色。

#### 4. 黄色

黄色在泰国和中国文化中,都是属于最高的统治阶级的颜色。在中国的五行学说中,黄色在五行中为土,这种土是在宇宙中央的"中央土",放在五行当中,"土为尊"。因此,以农业为主的华夏民族自古就对与土地联系在一起的黄色有尊敬之情。统治阶级便利用人们对黄色的这种尊崇心理,把黄色和皇权联系在一起,以便于统治。黄色由此成为皇室的专属颜色,成为了君权的象征。在泰国,黄色代表对国王的爱戴与忠贞。早在查库里王朝时,泰国政府就规定政府部门的工作人员须在星期一身着黄色服装,以表示对国王的爱戴与忠贞,而这传统也被保留至今。在庆祝已故国王普密蓬登基六十周年当天,泰国更是成为了一片"黄色的海洋"。

然而,黄色在两国文化中也有不一样的象征意义。在西方文化的影响下,黄色在中国文化中的象征意义开始发生改变,它常与低俗、淫秽之事联系在一起,象征堕落、色情。如"黄色小说""黄色网站""黄色图片"等词均与色情的有关。由此可见,黄色的象征意义已发生了很大的改变。而黄色是佛教的代表色,它一直是泰国人民喜爱的颜色之一。泰国有句俗语:"看到黄布的衣袖代表的就是吉祥。"泰国素有"黄袍佛国"之称,佛教是在泰国流传最久、对泰国人们影响最深

刻的宗教, 代表佛教的黄色也因此一直受到泰国人民的青睐。综上所述,黄色是中国人和泰国人都尊崇的颜色,但随着时代的发展,黄色在中国文化中的象征意义已逐渐改变了。

## 5. 绿色

绿色是大自然里常见的一种颜色,因为在大自然中的植物大部分都是绿色的。因此,在泰国和中国文化中都具有自然、健康之意。

绿色在两国文化中象征意义最明显的不同表现在以下两点:首先,绿色在中国股市里代表着股票下跌,而绿色在泰国股市里意味着股票上涨。其次,绿色在中国文化中代表"背叛、出轨",而其在泰国文化中并没有这样的象征意义。绿色在中国古人心中属于低级颜色,它代表身份卑微,古代娼妓都需戴绿头巾以示其从事不良职业。后来,"绿帽子"用来形容妻子出轨的男子,意指妻子对丈夫的背叛,这一层象征意义也一直延续到今天。然而,"戴绿帽子"在泰国并没有这样的特殊含义。由此可见,虽然绿色在两国都代表环保,但它的其他象征意义在两国文化中有很大差异。

## 6. 蓝色

绿色是大自然里常见的一种颜色,因为在大自然中的植物大部分都是绿色的。因此,在泰国和中国文化中都具有自然、健康之意。

绿色在两国文化中象征意义最明显的不同表现在以下两点:首先,绿色在中国股市里代表着股票下跌,而绿色在泰国股市里意味着股票上涨。其次,绿色在中国文化中代表"背叛、出轨",男孩子不喜欢这个颜色,而其在泰国文化中并没有这样的象征意义。绿色在中国古人心中属于低级颜色,它代表身份卑微,古代娼妓都需戴绿头巾以示其从事不良职业。后来,"绿帽子"用来形容妻子出轨的男子,意指妻子对丈夫的背叛,这一层象征意义也一直延续到今天。然而,"戴绿帽子"在泰国并没有这样的特殊含义。由此可见,虽然绿色在两国都代表环保,但它的其他象征意义在两国文化中有很大差异。

#### 四、结语

颜色符号赋予了中泰两国人民多样的生活意义。本文通过对基本颜色词文化的联想和阐述, 可以从一个侧面了解颜色符号背后所蕴藏的中泰两国文化, 诸如佛教文化、皇室文化、运动文化、地缘文化、节日文化、娱乐文化、丧葬文化、玉佛文化和农耕文化等, 各个方面。因为历史、宗教、风俗、政治等因素的不同, 泰国和中国赋予颜色符号的感情色彩和象征意义既有相同, 也有不同。因此, 我们要认真研究两国基本颜色符号所承载象征意义的相同与不同, 切记各种基本颜色词象征意义的不同之处, 为跨文化的交流顺利开展而打下良好的基础。

#### 参考文献:

- 毕继万. (2004). 跨文化非言语交际[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 关世杰. (2006). 跨文化交流学—提高涉外交流能力的学问 [M]. 北京: 北京大学出版社.
- 蒋秋萍. (2011). 汉泰颜色词对比研究 [D]. 广州: 暨南大学.
- 段炼. (2013). 对外汉语“黑”“白”颜色词教学—以日韩泰留学生为例 [D] 曲阜: 曲阜师范大学.
- 李启军. (2012). 理论穿行: 从文艺审美到影视文化 [D]. 桂林: 广西师范大学出版社.
- 李秀娇. (2011). 汉泰语含有基本颜色语素成语对比研究 [D]. 南宁: 广西民族大学.
- 王苹. (2007). 汉维语颜色词对比研究 [D]. 北京. 北京语言大学.
- จตุรัตน์ กิระติวุฒิปงศ์. (2548). วิเคราะห์และวิจารณ์ทัศนศิลป์: สถาปัตยกรรมไทย. *นครศรีธรรมราชวิทยา*, 24(2), 52-58.
- วิรุณ ตั้งเจริญ. (2550). วัฒนธรรมสี: สีในทัศนศิลป์. *วารสารสถาบันวัฒนธรรมและศิลปะ*, 8(2), 8-16.

